

۲۰۸۰۰۸

درست و نادرست

در زبان انگلیسی ۱

فرهنگ دشواریها و کاربردها

تألیف: دکتر سواد

ترجمه: دکتر اقبال غازی پویا

www.ketab.ir

سرشناسه	: سوان، مایکل، ۱۹۳۶ - م. Swan, Michael
عنوان و نام پدیدآور	: درست و نادرست در زبان انگلیسی : فرهنگ دشواری‌ها و کاربردها/تالیف مایکل سوان ؛ ترجمه اقبال قاسمی‌پویا.
مشخصات نشر	: تهران: گویش نو، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۵۱۵ص.
شابک	: 978-964-961682-7
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Basic English usage, 1984.
یادداشت	: کتاب حاضر با عنوان " درست و نادرست در زبان انگلیسی (۱) " توسط انتشارات فاطمی در سال ۱۳۶۸ منتشر شده است.
عنوان دیگر	: درست و نادرست در زبان انگلیسی ۱.
موضوع	: زبان انگلیسی -- اشتباه‌های کاربردی -- واژه‌نامه‌ها
موضوع	: English language -- Errors of usage -- Dictionaries
شناسه افزوده	: قاسمی‌پویا، اقبال، ۱۳۲۴ - ، مترجم
رده بندی کنگ	: PE۱۴۶۰
رده بندی دیوی	: ۴۲۸
شماره کتابشناختی	: ۶۰۳۷۱/۰
ملی	



درست و نادرست در زبان انگلیسی (۱)

مؤلف: مایکل سوان

مترجم اقبال قاسمی‌پویا

ویراستار: علی صلح‌جو

ناشر: گویش نو

چاپ: اول - ویراست دوم

تیراژ: ۳۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۶۱۶۸۲-۷

آدرس: تهران - خ. انقلاب - خ. فخررازی - خ. شهید وحید نظری - پ. ۶۱ - واحد B12

تلفن: ۶۶۴۸۴۵۳۴ - ۶۶۹۵۶۰۵۰

قیمت: ۱۲۰۰۰۰ تومان

فهرست

صفحه	عنوان
۴	پیشگفتار مترجم
۷	فهرست عنوانها
۲۲	الفبای فونتیک
۲۳	کاربردها
۴۸۰	واژه‌هایی که در توضیح مطالب به کار رفته‌اند
۴۸۷	واژه‌نامه فارسی به انگلیسی
۴۹۲	فهرست راهنما

به نام خدا

پیشگفتار مترجم

این کتاب، ترجمه کتاب *Basic English Usage* است که سازمان انتشارات دانشگاه آکسفورد انگلستان آن را منتشر کرده است. در این کتاب کوشش شده است تا دشواریهای عمومی مربوط به کاربردها و نکته‌های دستوری زبان انگلیسی به زبانی ساده و با صدها مثال بیان شود.

مزیت اصلی این کتاب، نسبت به کتابهایی که تاکنون به زبان فارسی منتشر شده، الفبایی بودن مطالب آن است. در نکته‌های دستوری و دشواریهای عمومی و کاربردهای اساسی زبان انگلیسی که ممکن است هر زبان آموزی به دنبال یافتن پاسخ آنها باشد براساس حروف الفبایی تنظیم یافته است.

تجربه مترجم در آموزش زبان انگلیسی نشان داده است که یکی از دشواریهای عمده زبان آموزان کشور ما در اختیار ندادن کتاب مرجع یا آگاهی نداشتن از روش استفاده از کتابهاست. برای مثال، زبان آموزی می‌خواهد فرق میان *as*، *because* و *since* یا تفاوت میان *large*، *great*، *big* و *tall* را بداند نمی‌خواهد نحوه بیان «سن»، «شماره تلفن» و یا «وقت» را بداند. چنین شخصی بی‌تردید نخواهد توانست با مراجعه به فرهنگ لغات، به ویژه فرهنگ لغات انگلیسی به فارسی، مشکل خود را حل کند زیرا بیشتر فرهنگها معنی لغات را در اختیار نمی‌گذارند، نه کاربردهای آنها را. کتابهای دستور زبان انگلیسی موجود نیز چون اغلب براساس عنوانهای دستوری (مانند اسم، فعل، صفت، قید، ...) تهیه یافته‌اند، یا مشکل مراجعه کننده را حل نمی‌کنند یا نیاز به ورزیدگیهای خاص و گاه دانش دستوری ویژه دارند. گذشته از اینها، اکثر کتابهای موجود بیشتر به نکته‌های دستوری پرداخته‌اند، نه کاربردها و نکته‌ها و دشواریهای عمومی زبان آموزان غیرانگلیسی زبان. در دستورهای کلاسیک، که از روزگاران گذشته برجای مانده‌اند، به کاربردهای روزمره زبان چندان توجه نمی‌شد. امروزه نویسندگان دستور زبان بیشتر به کاربردهای زبان توجه دارند تا قاعده‌های خشک دستوری. این کتاب از این نظر بسیار غنی است و به همین سبب می‌تواند در شمار کتابهایی

باشد که در طرح سؤالهای زبان انگلیسی برای آزمونهای سراسری دانشگاهها و مانند آن مورد استفاده قرار گیرد.

یکی دیگر از ویژگیهای این کتاب ارجاع داخلی مطالب است. به این معنی که با مراجعه به يك مطلب می توان از مطالب دیگر مربوط به آن نیز آگاهی یافت. برای نمونه، در مورد تفاوت میان tall, large, great, big زبان آموز با مراجعه به هر يك از این واژه ها می تواند تفاوت آن را با سه واژه دیگر دریابد.

نکته دیگر اینکه گذشته از کاربردها و نکته های دستوری به نکته های دیگری چون روش نامه نویسی، نشانه گذاری، بزرگ نویسی، واژه های مربوط به ملیتها، تعارف های رسمی، چگونگی گفتن وقت، سن، شماره تلفن، عددها، چهار عمل اصلی، اندازه ها و همانند اینها پرداخته است که مشکل بسیاری از زبان آموزان است.

زبان که برای توضیح مطالب انتخاب شده زبانی ساده و غیر تخصصی است. گرچه گاه در توضیح مطالب از اصطلاحها و واژه های دستوری استفاده شده است، اما به دنبال هر توضیحی، برای روشن کردن موضوع، چندین مثال آمده است. یکی دیگر از امتیازهای این کتاب همین مثالها و توضیحات است که در مقایسه با بیشتر کتابهای دستوری از خشکی بحث می کاهد، شوق و علاقه زبان آموز را به استفاده از کتاب برمی انگیزد و درك مطلب را بسیار آسان می کند. چون خود به خود بر گرفته شده از زبان رسمی و غیر رسمی رایج در کشورهای انگلیسی زبان، به ویژه انگلیسی بریتانیایی است، بهترین عامل برای یادگیری زبان انگلیسی است.

نکته ای که باید در مورد مثالها یادآور شد ترجمه آنها به زبان فارسی است. کوشش شده است از ترجمه به اصطلاح کلمه به کلمه (تحت لفظ) پرهیز شود و تا آنجا که ممکن است مفهوم جمله ها را به زبان فارسی ساده و روان بیان کنند. با این همه، چون مثالها به صورت مجرد و بدون ارتباط منطقی با يك متن و موضوعی بیان شده اند، گاهی ترجمه آنها خالی از اشکال نبوده است و ممکن است بعضی از این ترجمه ها مورد پسند عده ای نباشند.

طرز استفاده از این کتاب

نکته ها و عنوانهای این کتاب به صورت الفبایی تنظیم شده اند. هر عنوان با شماره ای مشخص شده است. در صورت نیاز، زیر هر شماره اصلی شماره یا شماره های فرعی نیز آمده است. آسانترین راه پیدا کردن مطلب مورد نظر مراجعه به فهرست راهنماست که در آخر کتاب آمده است. در این فهرست مراجعه کننده با سه نوع شماره روبه رو خواهد شد:

عدد اصلی (مثل: ۲۴۵) مفهوم آن این است که به عنوان شماره ۲۴۵ مراجعه کنید.
عدد ممیزدار (مثل: ۲۴۵/۲) مفهوم آن این است که در زیر عنوان شماره ۲۴۵ به فرعی ۲ مراجعه کنید.

دو عدد با خط تیره (مثل: ۱۴-۱۲) مفهوم آن این است که به عنوانهای ۱۲ و ۱۳ مراجعه کنید.

گذشته از فهرست راهنما، با مراجعه به فهرست عنوانها نیز که در اول کتاب آمده است، می توان مطلب مورد نیاز را در کتاب یافت.

فهرست راهنما براساس واژه ها و حروف انگلیسی تنظیم شده است. ممکن است مراجعه کننده ای عنوان انگلیسی مطلب مورد نظر را نداند. در این صورت می تواند با مراجعه به واژه نامه فارسی به انگلیسی که در اول این کتاب آمده است، انگلیسی مطلب مورد نظر را پیدا کند. با توجه به واژه یا عبارت انگلیسی به فهرست راهنما مراجعه کند. برای مثال، مراجعه کننده ای نم داند انگلیسی «قید» چیست. با مراجعه به واژه نامه فارسی به انگلیسی در می یابد که انگلیسی آن کلمه *adverb* است و در قسمت a در فهرست راهنما به دنبال آن می گردد و از آنجا که مطالب مربوط به آن آگاهی می یابد.

در متن کتاب، برای سهولت فهم مطالب از شیوه های گوناگونی استفاده شده است، از این جمله است آوردن تمهیدات، عبارات، طرح های گوناگون و نوشتن جمله یا عبارت غلط در پرانتز مثل: (نه، *I have seen him yesterday*). بنابراین، مراجعه کننده گذشته از اینکه جمله ها و عبارت های درست را بی آموزد، اغلب از جمله ها و عبارت های نادرست نیز آگاه می شود که این خود در یادگیری بسیار مؤثر است.

این کتاب برای کسانی نوشته شده است که زبان فارسی آنها انگلیسی نیست و تا اندازه ای با این زبان آشنایی دارند. با این همه، کتاب می تواند مورد استفاده کسانی نیز باشد که آگاهی های بیشتری از زبان انگلیسی دارند. کسانی که بخواهند آگاهی های بیشتری در این زمینه به دست آورند می توانند به ترجمه کتاب *Practical English Usage* مراجعه کنند که به عنوان کتاب دوم این مجموعه انتشار خواهد یافت.

در ترجمه این کتاب دوست دانشمند و بزرگوارم آقای علی صاحبی مرا یاری رسانده اند و با محبت فراوان ویرایش کتاب را بر عهده گرفته اند. وظیفه خود می دانم از زحمات ایشان سپاسگزاری کنم.

اقبال قاسمی بویا